

# Offre de formation complémentaire (OFC)

Métiers de la traduction  
Licence 1 (semestres 1 et 2)

## Présentation de l'offre de formation complémentaire

L'OFC de licence est organisée autour de 5 familles de métiers. Elle inclut des **enseignements transdisciplinaires** proposés par l'ensemble des équipes pédagogiques des mentions du domaine Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines et sociales.

Vous devez sélectionner 2 ou 3 cours dans une famille de métiers choisie pour toute l'année parmi les suivantes :

- Métiers du langage et de la communication
- Métiers de l'enseignement et de la formation
- Métiers du patrimoine, de la culture et de la création
- Métiers de la traduction
- Métiers du management et la coopération internationale

## Préconisations

- **LEA :**
  - Métiers de la traduction
  - Métiers du management et la coopération internationale
  - Métiers du langage et de la communication
  - (Métiers de l'enseignement et de la formation)
  - (Métiers du patrimoine, de la culture et de la création)
- **LLCER :**
  - Métiers de l'enseignement et de la formation
  - Métiers du patrimoine, de la culture et de la création
  - Métiers du langage et de la communication
  - (Métiers de la traduction)
  - (Métiers du management et la coopération internationale)

## Détails des cours

[langues-etrangeres.univ-grenoble-alpes.fr/ofc](http://langues-etrangeres.univ-grenoble-alpes.fr/ofc)

## Début des cours

18 septembre 2017 pour les cours portés par l'UFR LLASIC

25 septembre 2017 pour les cours portés par l'UFR LE

## Métiers de la traduction

### Descriptif des cours – Licence 1 (semestres 1 et 2)

#### Sommaire

<b>Semestre 1</b> .....	<b>4</b>
<b>Cours de l’UFR LE</b> .....	<b>4</b>
Le monde germanophone : sociétés, langue, culture - 1 .....	4
Le monde du travail en Allemagne.....	4
Traduction générale anglais/français .....	4
Traduction générale arabe/français .....	4
Chinois des affaires.....	4
Traduction générale espagnol-français .....	5
Tourisme et traduction (italien) .....	5
Japonais : technique de compréhension et expression - 1 .....	5
Russe : langue de spécialité et traduction - 1.....	5
<b>Cours de l’UFR LLASIC</b> .....	<b>5</b>
Technologies du web 1 .....	5
Tableur.....	5
<b>Semestre 2</b> .....	<b>6</b>
<b>Cours de l’UFR LE</b> .....	<b>6</b>
Le monde germanophone : sociétés, langue, culture - 2 .....	6
Entreprises et société allemande (histoire industrielle) .....	6
Traduction français/anglais .....	6
Traduction français/arabe .....	6
Chinois des affaires.....	6
Traduction générale français/espagnol.....	7
Tourisme et traduction (italien) .....	7
Japonais : technique de compréhension et expression - 1 .....	7
Russe : langue de spécialité et traduction - 2.....	7
Projet Personnel et Professionnel .....	7
<b>Cours UFR de l’UFR LLASIC</b> .....	<b>7</b>
Technologies du web 2 .....	7
Multimédia son, image et vidéo.....	7

## Métiers de la traduction

Les enseignements préparent progressivement les étudiants à la traduction spécialisée telle qu'elle est pratiquée sur le marché de la traduction et fait appel aux compétences de traducteurs professionnels.

Ce parcours est particulièrement recommandé aux étudiants qui souhaitent poursuivre leur formation en master "Traduction spécialisée multilingue" à l'UGA ou dans d'autres établissements supérieurs.

## Contact

Valéry Kossov : [valery.kossov@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:valery.kossov@univ-grenoble-alpes.fr)

## Semestre 1

### Cours de l'UFR LE

#### **Le monde germanophone : sociétés, langue, culture - 1**

Langue d'enseignement : Allemand / français (si nécessaire)

Prérequis : A1

Etude par l'analyse de documents de natures diverses, des spécificités de chacun des pays germanophones aujourd'hui et de leurs rapports l'un à l'autre : questions d'identité, notamment via les langues et les dialectes, questions liées à la démographie et à l'immigration, au marché du travail, intégration dans le pays d'accueil.

Pourront également être abordés dans le cadre de ce cours des aspects de l'histoire allemande après 1945 et les sujets qui agitent la société allemande d'aujourd'hui.

Compétences :

Savoir identifier des thèmes et des spécificités propres à chacun des pays de l'aire germanophone à partir de différents types de documents.

Situer des thèmes dans leur contexte historique et culturel.

#### **Le monde du travail en Allemagne**

Langue d'enseignement : Allemand/ français (si nécessaire)

Prérequis : A1

Acquisition du vocabulaire décrivant métiers et tâches, découverte du fonctionnement du marché du travail allemand, découverte des démarches nécessaires à une installation en Allemagne.

Comprendre et analyser une offre d'emploi, une offre de location, savoir présenter sa propre expérience, découvrir ses compétences, comprendre des documents officiels relatifs aux assurances nécessaires, le savoir être dans le monde professionnel, la représentation syndicale...

#### **Traduction générale anglais/français**

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Test d'anglais requis niveau B1 (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement)

Le cours se fonde sur des textes de nature générale et permettant d'aborder des sujets d'actualité économique, politique et culturelle, ainsi que des thématiques variées

#### **Traduction générale arabe/français**

Langue d'enseignement : français

Prérequis : Arabe niveau A21

Traduction de textes d'actualités et méthodologie de la traduction

#### **Chinois des affaires**

Langue d'enseignement : français et chinois

Prérequis : Chinois des affaires

Niveau requis : connaissance du chinois de niveau équivalent à LV3 ou L1D minimum

Le programme de chinois des affaires vise à faciliter les échanges dans un contexte professionnel. Il requiert toutes les compétences communicationnelles. En sus de la compréhension et de l'expression orales et écrites, les étudiants sont amenés à travailler le lexique et la syntaxe du chinois. Associés à des thématiques spécifiques, différents aspects socioculturels en lien avec le monde chinois sont également abordés dans le cadre du cours. La progression de celui-ci se fonde enfin sur l'aptitude à communiquer sur des sujets aussi bien personnels que professionnels.

### **Traduction générale espagnol-français**

Langue d'enseignement/prérequis : espagnol/français

Initiation à l'exercice de la version espagnole à partir de textes variés (sauf textes de presse) et initiation à la méthodologie de la traduction

### **Tourisme et traduction (italien)**

Langue d'enseignement/prérequis : italien

Le cours se fonde sur des textes italiens de nature générale et permettant d'aborder des sujets d'actualité économique, politique et culturelle ainsi que des thématiques variées. Il aborde les bases des transferts linguistiques applicables dans la traduction professionnelle.

### **Japonais : technique de compréhension et expression - 1**

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis : niveau A21 en japonais

Pratique du japonais dans la situation professionnelle (affaires, tourisme) et initiation à la traduction japonais-français

### **Russe : langue de spécialité et traduction - 1**

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : connaissance du russe de niveau équivalant à LV3 ou L1D minimum

Le cours se fonde sur des textes de nature générale permettant d'aborder des sujets d'actualité économique, politique et culturelle. Les exercices de lecture, d'analyse et de traduction des textes reprennent les structures de la langue étudiées dans les enseignements fondamentaux, en les adaptant aux champs lexicaux de l'économie, de la politique, du tourisme et de la culture.

## **Cours de l'UFR LLASIC**

### **Technologies du web 1**

Descriptif non disponible

### **Tableur**

Descriptif non disponible

## Semestre 2

### Cours de l'UFR LE

#### **Le monde germanophone : sociétés, langue, culture - 2**

Langue d'enseignement : Allemand/ français (si nécessaire)

Prérequis : A21

Approfondissement du cours du semestre 1 : approche plus historique, textes plus exigeants

#### **Entreprises et société allemande (histoire industrielle)**

Langue d'enseignement : Allemand/ français (si nécessaire)

Prérequis : A2

Découverte de l'histoire des entreprises et entrepreneurs allemands les plus connus, compréhension du rôle de ces entreprises dans la reconstruction de l'identité allemande après 1945, découverte de leur rôle actuel dans la société allemande (importance pour l'identité régionale, implication dans la vie publique, formes de représentations dans la société, contribution à l'image de l'Allemagne au niveau international etc.). Cet enseignement transversal propose une approche interdisciplinaire du fait économique.

Comprendre et analyser la place que les grandes entreprises occupent dans la société et au sein du patrimoine allemand ainsi que la reconversion culturelle des grands sites industriels du début du 20e siècle.

#### **Traduction français/anglais**

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Test d'anglais requis niveau B1 (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement)

Le cours se fonde sur des textes de vulgarisation simple, sans difficultés linguistiques et permettant d'aborder des sujets variés et de culture générale

#### **Traduction français/arabe**

Langue d'enseignement : français

Prérequis : arabe niveau A21

Traduction de textes de politique nationale et internationale

#### **Chinois des affaires**

Langue d'enseignement : français et chinois

Prérequis : connaissance du chinois de niveau équivalant à LV3 ou L1D minimum

Le programme de chinois des affaires vise à faciliter les échanges dans un contexte professionnel. Il requiert toutes les compétences communicationnelles. En sus de la compréhension et de l'expression orales et écrites, les étudiants sont amenés à travailler le lexique et la syntaxe du chinois. Associés à des thématiques spécifiques, différents aspects socioculturels en lien avec le monde chinois sont également abordés dans le cadre du cours. La progression de celui-ci se fonde enfin sur l'aptitude à communiquer sur des sujets aussi bien personnels que professionnels.

### **Traduction générale français/espagnol**

Langue d'enseignement/prérequis : espagnol/français

Initiation à l'exercice de la version espagnole à partir de textes variés (sauf textes de presse) et initiation à la méthodologie de la traduction

### **Tourisme et traduction (italien)**

Langue d'enseignement/prérequis : italien

Le cours se fonde sur des textes italiens de nature générale et permettant d'aborder des sujets d'actualité économique, politique et culturelle ainsi que des thématiques variées. Il aborde les bases des transferts linguistiques applicables dans la traduction professionnelle.

### **Japonais : technique de compréhension et expression - 1**

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis : niveau A21 en japonais

Pratique du japonais dans la situation professionnelle (affaires, tourisme) et initiation à la traduction japonais-français

### **Russe : langue de spécialité et traduction - 2**

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : connaissance du russe de niveau équivalant à LV3 ou L1D minimum

Le cours se fonde sur des textes de nature générale permettant d'aborder des sujets d'actualité économique, politique et culturelle. Les exercices de lecture, d'analyse et de traduction des textes reprennent les structures de la langue étudiées dans les enseignements fondamentaux, en les adaptant aux champs lexicaux de l'économie, de la politique, du tourisme et de la culture. Par ce biais, découverte d'éléments représentatifs du patrimoine architectural et culturel russe.

### **Projet Personnel et Professionnel**

Le monde professionnel est difficile à appréhender. L'objectif de ce cours est de permettre à l'étudiant de découvrir des métiers, identifier des savoirs et savoir-faire tout en donnant du sens à sa formation, à son rôle citoyen et en éveillant son esprit d'initiative. Ce cours est complété par de l'informatique.

## **Cours UFR de l'UFR LLASIC**

### **Technologies du web 2**

Descriptif non disponible

### **Multimédia son, image et vidéo**

Descriptif non disponible